КУРСОВА РОБОТА

Тема: **«Особливості перекладу текстів газетно-публіцистичного стилю з англійської мови на українську»**

**ЗМІСТ**

**ВСТУП…………………………………………………………………….3**

**РОЗДІЛ I. СУЧАСНІ ТЕОРЕТИЧНІ ПІДХОДИ В ДОСЛІДЖЕННІ ГАЗЕТНО-ІНФОРМАЦІЙНИХ ПОВІДОМЛЕНЬ…………………………5**

1.1 Теоретичні основи перекладу. Загальні [поняття](%D0%9F%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%82%D1%8F) та роль перекладу в сучасному світі……………………………………………………………………5

1.2 Актуальні проблеми перекладу газетно-інформаційних повідомлень………………………………………………………………………11

**РОЗДІЛ II. ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ ГАЗЕТНО-ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ…………………………………………………………………..14**

2.1 Особливості перекладу газетних заголовків………………………..14

2.2 Лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори перекладу текстів газетних статей…………………………………………………………………..19

**ВИСНОВКИ…………………………………………...……………..…..23**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ…...……………………25**

**ВСТУП**

**Актуальність дослідження.** Як відомо, для стилю газет характерні суто інформаційні повідомлення та суспільно-політичні висловлювання. Його темами зазвичай є повідомлення про події та явища, що відбуваються в різних сферах суспільного життя, особливо в економіці та культурі. Основне завдання газетних матеріалів – донести певну інформацію без оцінно-експресивного аналізу та конкретних висновків, які б підсвідомо впливали на думку адресата.

Актуальність дослідження надає стилістичне коригування у перекладі газетно-інформаційних текстів, яке надає те, що суб’єктивність перекладу обмежена необхідністю якомога повніше відтворити зміст тексту оригіналу. Проте можливість такого відтворення залежить від об’єктивно існуючих і незалежних від перекладача системних зв’язків та особливостей функціонування обох мов. Це означає, що переклад передбачає суб’єктивну реалізацію перекладачем об’єктивних відносин.

**Об’єкт дослідження** – процес перекладу текстів з англійської мови на українську.

**Предмет дослідження** – особливості перекладу текстів газетно-публіцистичного стилю з англійської мови на українську.

**Мета роботи** – дослідити особливості перекладу текстів газетно-публіцистичного стилю з англійської мови на українську.

**Структура роботи.** Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків, списку джерел посилання (21 найменування). Загальний обсяг роботи — 26 сторінок.

**РОЗДІЛ I. СУЧАСНІ ТЕОРЕТИЧНІ ПІДХОДИ В ДОСЛІДЖЕННІ ГАЗЕТНО-ІНФОРМАЦІЙНИХ ПОВІДОМЛЕНЬ**

**1.1.Теоретичні основи перекладу. Загальні** [**поняття**](%D0%9F%D0%BE%D0%BD%D1%8F%D1%82%D1%82%D1%8F) **та роль перекладу в сучасному світі**

Фахівці мовознавства та перекладознавства стверджують, що функції перекладу є значно ширшими, порівняно з функціями оригінального твору [1, с.161]. Визначаються функції перекладу об’єктивно особливостями матеріалу, а також приналежністю до певного функціонального стилю, що включає галузеві та жанрові підвиди: художній (прозовий, поетичний, драматичний, художніх фільмів), публіцистичний (пропагандистський, рекламний); інформаційний для ЗМІ, офіційноділовий (юридичний і протокольний), науковий, технічний, розмовно-побутовий [2, с.40].

В.Д. Радчук детально розкриває функції перекладу, передусім, через його «орудні» властивості, усвідомлення яких має велике значення у процесі підготовки перекладачів. Автор наводить понад п’ятдесят функцій, виконуваних перекладом, серед яких першою називає комунікативну, а також виокремлює функції пізнання, ознайомчу, евристичну й ін., підкреслює виховне, культурно-політичне, суспільно-історичне значення перекладу тощо. Також автором зазначено, що основну функцію певного виду перекладу чітко визначає специфіка галузі (мовної підсистеми). Наприклад, основною функцією художнього перекладу є естетична [3].

Розглядаючи функції перекладу в сучасному світі, О.І. Чередниченко виокремлює: 1) комунікативну – переклад є каналом комунікації, через який відбувається діалог літератур, цивілізацій та обмін їхніми здобутками;

**1.2 Актуальні проблеми перекладу газетно-інформаційних повідомлень**

У роботі в процесі дослідження газетно-інформаційних текстів ми прослідковуємо, що цільова аудиторія розмовляє іншою мовою, а також має інші специфічні особливості соціокультурного середовища. У зв’язку з цим, прагматична адаптація – це зміни, що вносяться перекладачем у текст перекладу з метою досягнення необхідної реакції з боку цільової аудиторії [11, c. 84]. Іншими словами, слід правильно передати основну комунікативну функцію оригіналу.

Переклад газетно-інформаційних текстів при зміні словесної форми повинен бути, разом з тим, точно переданий по змісту. Газетні тексти, з погляду своїх стилістичних характеристик класифікуються як складова текстів публіцистично- го стилю, у свою чергу, можуть поділятися на декілька жанрових різновидів: газетно-інформаційні, газетно-аналітичні, газетно-публіцистичні [12, c. 34].

Стилістичні особливості англійської та української мов майже не відрізняються. Для усіх газетних жанрів характерні загальні форми реалізації стислості: компресія інформації та передача певної частини повідомлень імпліцитно [11, c. 328].

Переклад газетно-інформаційних матеріалів може визначатися як близький до «адекватного». Такий тип перекладу викликаний його практичною необхідністю. Такий підхід вимагає від перекладача твердих знань у галузі, про яку йде мова в оригіналі та з’ясування що хотів сказати автор газетного тексту, тобто комунікативного завдання тексту [13, c. 70].

**РОЗДІЛ II. ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ ГАЗЕТНО-ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ**

**2.1 Особливості перекладу газетних заголовків**

Різноманітні друковані видання намагаються привернути увагу аудиторії. Перш за все, читач звертає увагу на заголовок. Отже, не можна заперечувати важливу роль заголовку, який надає читачеві загальну картину новин і впливає на його бажання прочитати всю статтю. Заголовки – це спеціальні засоби, які допомагають побудувати тематичну структуру тексту й показують найбільш важливу текстову інформацію, допомагають скласти перший загальний прогноз про його зміст. Авжеж, автори намагаються привернути увагу своєї аудиторії до заголовку й сприяти розумінню всього тексту [16, c. 159].

Із певними труднощами пов’язаний переклад газетних заголовків. Особливості структури й лексичного наповнення англійських заголовків зумовлені змістом цілісного тексту. Завдання заголовку полягає в тому, щоб своєю короткомовністю й графічною оригінальністю привернути увагу читача до допису [16, с. 60]. Отже, перед перекладачем постає нелегке завдання – адаптувати текст для читача – представника культури мови перекладу.

Деякі мовознавці виокремлюють *доперекладацький етап* і *етап безпосередньо перекладу* заголовків. На першому визначається актуальний зміст заголовку у зв’язку зі змістом тексту статті, його функціональної направленості, ролі в організації тексту. На другому етапі відбувається повна передача або часткова компенсація особливостей заголовку.

**2.2 Лінгвістичні та екстралінгвістичні фактори перекладу текстів газетних статей**

Перекладач обираючи той чи інший спосіб реалізації процесу перекладу, в думках порівнює реакцію на тексти оригіналу й кінцевого повідомлення різномовних одержувачів. При цьому зовсім не обов'язково використовувати при перекладі той самий стилістичний засіб, що й в оригіналі. Важливо, щоб при цьому була можливість досягнути однакового експресивно-стилістичного ефекту, тобто викликати схожу реакцію в реципієнта.

Важливим стилістичним засобом, що використовується для виконання експресивної функції, є метафора. При цьому в газетно-публіцистичному стилі найчастіше зустрічаються метафори-стереотипи, що мають досить високу частотність і сприймаються читачем як щось звичне і характерне для даного стилю. В той самий час, пам'ятаючи про «динамічну еквівалентність» і про необхідність викликати у читача перекладу приблизно ту саму реакцію, що й в читача оригіналу, слід мати на увазі, що образ, який здається звичним і навіть дещо затертим з точки зору носія однієї мови, може виявитися новим і оригінальним для носія іншої мови:

*Both Tories and many right-wing Labour leaders have been surprised by the 'swelling tide of working class opinion, embodied primarily in the trade unions, which said 'No' to the Common Market.*

**ВИСНОВКИ**

Підсумовуючи вищевикладене зазначмо, що переклад є документом поліфункціональним. Серед його функцій виявлено головну комунікаційну функцію, яка полягає в забезпеченні можливості міжмовної комунікації. До загальних для всіх перекладів функцій віднесено: пізнавальну (відіграє важливу роль у процесі передачі й поширенні нових знань), культурну (сприяє розвитку культури), регулятивну (упорядковує та регулює інформаційні зв’язки між комунікаторами через інтеграцію надбань матеріальної, наукової, технічної, мовної культури певної нації в загальносвітовий інформаційно-комунікативний простір), освітню та виховну (переклад стає невід’ємною складовою розвитку людини як особистості та суспільства в цілому).

При перекладі газетно-інформаційних матеріалів перкладач має певну свободу вибору мовних засобів. Правила перекладу газетних текстів характеризуються значною м’якістю на відміну від офіційно- ділових текстів.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1.Чередниченко О.І. Функції перекладу в сучасному світі. Про мову і переклад. К. : Либідь, 2007. С. 161–170.

2.Радчук В.Д. Функції перекладу. Донецький вісник Наукового товариства ім. Шевченка. Донецьк : Східний видавничий дім. 2007. С. 20-37.

3. Радчук В.Д. Функції перекладу. *Григорій Кочур у контексті української культури другої половини ХХ віку :* матеріали Всеукр. наук. конф., м. Львів, 14-15 жовтня 2005р. Л. : Видавництво ЛНУ ім. І. Франка, 2007. С. 123-138.

4. Шемуда М.Г. Художній переклад як важливий чинник міжкультурної комунікації. *Наукові записки Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя. Серія : Філологічні науки.* Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2013. Кн. 1. С. 164-168.

5. Швецова-Водка Г.М. Документознавство: словник-довідник термінів і понять : навч. посіб. К. : Знання, 2012. 319 с.

6. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. К. : Парлам. вид-во, 2004. 120 с.

7. Українська орієнталістика : зб. наук. праць викл. та студ. Ін-ту схід. мов Київ. нац. лінгв. ун-ту і Нац. ун-ту «Києво-Могилянська академія». К., 2008. № 2-3. С.57-61.

8.Reiss K. Text types, translation types and translation assessment, translated by A. Chesterman, in A. Chesterman (ed.), 1989. Р. 105–115.

9.Reiss K., Vermeer H.J. Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained, translated by C. Nord, Eng- lish reviewed by M. Dudenhöfer. Manchester : St Jerome, 2013. 240 p.

10.Nord Ch. Scopos, loyalty, and translational conventions. *Target.* 1991. № 3 (1). Р. 91–109.

11.Сухаєнко Д. М. Стилистика газетных жанров. К. : Освіта, 1981. 453 с.

12. Антонова А. П. О газете. К. : Освіта, 1965. 219 с.

13. Швейцер А. Д. Теорія перекладу. Статус, проблеми, аспекти. М.: Наука, 1988. 408 c.

14. Олійник Б. І. Вибрані твори, у двох томах. Переклади. Публіцистика.Т.2. К: Українська енциклопедія, 2006. 608 с.

15. Daily Worker, newspaper. London, April, 2001

16. Лазарєва Е.А. Заголовний комплекс тексту – засіб організації та оптимізації сприйняття. URL: <http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/23880/1/iurp-2006-40-18.pdf>.

17. Малюга О.М. Роль заголовків і підзаголовків в англо-американської преси. *Мова, свідомість, комунікація*. 2005. № 21. С. 129-138.

18. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. К. : Вид-во Київського університету, 1971. 131 с.

19. Шамелашвілі, М.А. Функціонально-стилістичні та лексико-граматичні особливості газетних заголовків: автореф. канд. філол. наук. М., 1982. С.82.

20. Вомперський В. А. До вивчення синтаксичної структури газетного заголовка. 1966. С.125.

21. Фадєєва О. В. Функції та засоби прагматизації газетних заголовків. URL: http://www.vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v27/part\_2/39.pdf.